



## **RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA PER A L'ANY 2016**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-2T\_1C\_ 2016

### **Antecedents**

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 16 de març de 2016 (DOGC núm. 7082 de 18 de març de 2016) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva i convocatòria oberta per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2016.
2. En data 12 de juliol de 2016 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 13 de juliol de 2016, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

### **Fonaments de dret**

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.
4. Les bases 1.2 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2016.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



## Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

## Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, es pot interposar, recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar des de la publicació de la resolució.

Barcelona, 15 de juliol de 2016

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



## **ANNEX**

### **L0127 U10 N-TRD 228/16-1**

Beneficiari: Xander Uitgevers.

Dates: setembre 2016

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal

Traductor: Irene van de Mheen

Import sol·licitat: 5.952,00 €

Import subvencionable: 5.952,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 4.047,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Xander Uitgevers per a la traducció al neerlandès de l'obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb més èxit de vendes de la literatura catalana recent. Es valora la dificultat de la llengua de destí, el neerlandès, i la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica sobretot obres contemporànies, tant de caire literari, com novel·la negra i obres de ficció popular. És la primera vegada que l'editorial Xander publica una obra d'un escriptor en català. La comissió valora també la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. Es valora positivament la trajectòria professional de la traductora, per la seva experiència anterior en la traducció de poesia catalana (amb obres d'autors com Josep Palau i Fabre i Manuel Forcano) i de la novel·la *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí.

Aquesta sol·licitud es va presentar al consolat d'Espanya a Amsterdam (amb data 19 d'abril de 2016), dins del primer termini de la primera convocatòria. La sol·licitud va arribar a l'Institut Ramon Llull, via valisa consolar, el 19 de maig de 2016, quan ja s'havia reunit la comissió de valoració de sol·licituds del primer termini (12 de maig de 2016). La comissió va decidir valorar aquesta sol·licitud en la reunió celebrada per avaluar les sol·licituds presentades dins els segon termini de la primera convocatòria.

### **L0127 U10 N-TRD 171/16-2**

Beneficiari: Treći Trg.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al serbi d'una antologia de poemes de Joan Salvat-Papasseit

Traductors: Jelena Petanović i Pau Bori

Import sol·licitat: 2.200,00 €

Import subvencionable: 2.200,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.408,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Treći Trg per a la traducció al serbi d'una antologia de poemes de Joan Salvat-Papasseit. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial, i també pel fet que es tracta de l'obra d'un dels autors més rellevants de la poesia catalana de la primera meitat del segle XX. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. També es valora la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres de poesia i que compta en el seu catàleg amb autors com Ivo Andrić i Machado de Assís, tot i que està dedicat principalment a poetes serbis. La mateixa editorial també publica una revista de poesia i organitza un festival internacional de poesia (Festival Trgni Se! Poezija!, a Belgrad), en el marc del qual s'atorga el Premi Treći Trg al millor poeta



convidat, que en l'edició del 2010 va guanyar el poeta mallorquí Jaume C. Pons Alorda. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la incidència de les activitats de l'editorial en els països de l'àrea balcànica. La trajectòria professional dels dos traductors, que ja tenen experiència en la traducció conjunta al serbi d'obres d'autors en català (tant de poesia com de narrativa), és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

**L0127 U10 N-TRD 222/16-2**

Beneficiari: UAB Alma Littera.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al lituà de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Valdas V. Petrauskas

Import sol·licitat: 5.477,50 €

Import subvencionable: 5.477,50 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 3.944,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial UAB Alma Littera per a la traducció al lituà de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb més èxit de crítica i de vendes de la literatura catalana recent i d'un dels autors catalans internacionalment més reconeguts. Es valora positivament la dificultat de traducció de l'obra, així com de la llengua de destí, el lituà. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials generalistes de referència del país i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també valora la trajectòria professional del traductor, que té molta experiència en la traducció d'altres llengües romàniques, però que és la primera vegada que tradueix del català.

**L0127 U10 N-TRD 236/16-2**

Beneficiari: Éditions Actes Sud.

Dates: maig de 2017

Activitat: traducció al francès de l'obra *Les dones de La Principal*, de Lluís Llach

Traductor: Serge Mestre

Import sol·licitat: 8.992,00 €

Import subvencionable: 8.992,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 7.194,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *Les dones de La Principal*, de Lluís Llach. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de traducció de l'obra. Es valora positivament el catàleg de l'editorial, una de les editorials literàries més importants de França i una de les que publica més obres en traducció. Es tracta també d'una editorial que compta amb nombrosos autors en català en el seu catàleg, com ara Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Sebastià Alzamora, Najat El Hachmi i Marta Rojals, entre d'altres. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la difusió realitzada de les obres dels autors esmentats. Es valora també positivament la trajectòria professional del traductor per la seva experiència en la traducció de narrativa catalana contemporània, entre altres la primera novel·la de Lluís Llach, *Memòria d'uns ulls pintats*, que també havia publicat Actes Sud.



**L0127 U10 N-TRD 237/16-2**

Beneficiari: Nilsson Literary Agency AB (Nilsson förlag).  
Dates: setembre de 2016  
Activitat: traducció al suec de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré  
Traductor: Jens Nordenhök  
Import sol·licitat: 16.292,12 €  
Import subvencionable: 16.292,12 €  
Puntuació atorgada: 43  
Import atorgat: 14.011,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Nilsson Literary Agency AB (Nilsson Förlag) per a la traducció al suec de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb més èxit de crítica i de vendes de la literatura catalana recent, escrita per un dels autors catalans internacionalment més reconeguts. Es valora positivament la dificultat de traducció de l'obra i de la llengua de destí, el suec. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent que publica en suec obres de narrativa en traducció. La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la difusió que ha dut a terme de *Pedra de tartera*, de Maria Barbal, que va publicar el 2015. També es valora positivament la trajectòria professional del traductor, per la seva experiència en la traducció de narrativa catalana contemporània (amb obres d'autors com Mercè Rodoreda, Maria Àngels Anglada i Albert Sánchez Piñol) i d'obres de dramaturgs actuals (Sergi Belbel i Jordi Galceran, sobretot).

**L0127 U10 N-TRD 239/16-2**

Beneficiari: Editorial Octaedro.  
Dates: finals de juliol de 2016  
Activitat: traducció al castellà de l'obra *Pensar amb el cor, sentir amb la ment*, de Mercè Traveset  
Traductor: Manuel León Urrutia  
Import sol·licitat: 2.585,40 €  
Import subvencionable: 2.585,40 €  
Puntuació atorgada: 25  
Import atorgat: 1.293,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Octaedro per a la traducció al castellà de l'obra *Pensar amb el cor, sentir amb la ment*, de Mercè Traveset. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de traducció de l'obra. Es valora el catàleg de l'editorial, especialitzada en obres sobre temes molt diversos del món de l'aprenentatge i l'educació. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la seva capacitat de distribució a diferents països d'Amèrica Llatina. Es valora també la trajectòria professional del traductor, especialitzat en la traducció d'obres de temàtica educativa.

**L0127 U10 N-TRD 241/16-2**

Beneficiari: Editorial Octaedro.  
Dates: octubre de 2016  
Activitat: traducció al castellà de l'obra *R-Evolució del sistema educatiu*, de Mercè Traveset i Carles Parellada



Traductor: Manuel León Urrutia  
Import sol·licitat: 4.589,00 €  
Import subvencionable: 4.589,00 €  
Puntuació atorgada: 25  
Import atorgat: 2.295,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Editorial Octaedro per a la traducció al castellà de l'obra *R-Evolució del sistema educatiu*, de Mercè Traveset i Carles Parellada. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de traducció de l'obra. Es valora el catàleg de l'editorial, especialitzada en obres sobre temes molt diversos del món de l'aprenentatge i l'educació. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la seva capacitat de distribució a diferents països d'Amèrica Llatina. Es valora també la trajectòria professional del traductor, especialitzat en la traducció d'obres de temàtica educativa.

#### **L0127 U10 N-TRD 246/16-2**

Beneficiari: Éditions Zulma.  
Dates: setembre de 2017  
Activitat: traducció al francès de l'obra *El testament d'Alceste*, de Miquel de Palol  
Traductor: François-Michel Durazzo  
Import sol·licitat: 9.900,00 €  
Import subvencionable: 9.900,00 €  
Puntuació atorgada: 40  
Import atorgat: 7.920,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions Zulma per a la traducció al francès de l'obra *El testament d'Alceste*, de Miquel de Palol. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent i d'orientació molt literària, que ja havia apostat per aquest mateix autor en publicar *El jardí dels set crepuscles* (primer en tres volums i més recentment en una edició de butxaca d'un sol volum), la novel·la de Miquel de Palol que ha obtingut més reconeixement de crítica i de públic. La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la difusió realitzada al seu dia amb l'obra esmentada. També es valora positivament la trajectòria professional del traductor, que ha traslladat al francès diverses obres de literatura catalana, tant de poesia com de narrativa, entre altres, precisament, *El jardí dels set crepuscles*, de Miquel de Palol.

#### **L0127 U10 N-TRD 256/16-2**

Beneficiari: Host - vydavatelství, s.r.o..  
Dates: maig de 2017  
Activitat: traducció al txec de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals  
Traductor: Olga Čtvrtníčková  
Import sol·licitat: 1.925,00 €  
Import subvencionable: 1.925,00 €  
Puntuació atorgada: 33  
Import atorgat: 1.271,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Host–vydavatelství s.r.o. per a la traducció al txec de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la



proposta presentada, per tractar-se d'una autora emergent de la literatura catalana actual, encara poc traduïda. També es valora la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una llengua eslava. La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent i centrada en autors txecs de prestigi, però que en el decurs dels últims anys ha posat un èmfasi especial en la narrativa en traducció i en les novel·les policiaques. La mateixa editorial ha publicat autors en català molt diversos, tant de ficció (Marc Pastor), com de no-ficció popular (Martí Perarnau) i de literatura infantil i juvenil (Jaume Copons). La comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció i també valora la trajectòria professional de la traductora.

#### **L0127 U10 N-TRD 257/16-2**

Beneficiari: Edicions de 1984 S.L.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Mística conilla*, de Jordi Lara

Traductor: Carme Geronès Planagumà

Import sol·licitat: 1.608,00 €

Import subvencionable: 1.608,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 900,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edicions de 1984 S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Mística conilla*, de Jordi Lara. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que és la mateixa que ha publicat l'obra original en català, i valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, amb experiència en la traducció d'obres de narrativa i d'assaig.

#### **L0127 U10 N-TRD 258/16-2**

Beneficiari: Smart Ibérica de Impulso Empresarial, Sociedad Cooperativa Andaluza (Editorial Barrett).

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *El misteri de l'amor*, de Joan Miquel Oliver

Traductor: Jennifer Diaz Ruiz

Import sol·licitat: 1.400,00 €

Import subvencionable: 1.400,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 784,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Smart Ibérica de Impulso Empresarial, Sociedad Cooperativa Andaluza (Editorial Barrett), per a la traducció al castellà de l'obra *El misteri de l'amor*, de Joan Miquel Oliver. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, que compta amb il·lustracions de l'artista Francesc Palomar, i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, de recent creació, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora la trajectòria professional de la traductora.

#### **L0127 U10 N-TRD 259/16-2**

Beneficiari: Lauku avíze.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al letó de l'obra *Salvem el Nautilus!*, de Jaume Copons



Traductor: Dace Meiere  
Import sol·licitat: 632,00 €  
Import subvencionable: 632,00 €  
Puntuació atorgada: 35  
Import atorgat: 632,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Lauku avīze per a la traducció al letó de l'obra *Salvem el Nautilus!*, de Jaume Copons. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, de literatura infantil i juvenil, i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que està desenvolupant una important branca de literatura infantil i juvenil, i valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també ha valorat la trajectòria professional de la traductora, que havia traduït al letó *La pell freda*, d'Albert Sánchez Piñol.

#### **L0127 U10 N-TRD 260/16-2**

Beneficiari: Lauku avīze.  
Dates: octubre de 2016  
Activitat: traducció al letó de l'obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons  
Traductor: Dace Meiere  
Import sol·licitat: 632,00 €  
Import subvencionable: 632,00 €  
Puntuació atorgada: 35  
Import atorgat: 632,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Lauku avīze per a la traducció al letó de l'obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, de literatura infantil i juvenil, i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que està desenvolupant una important branca de literatura infantil i juvenil, i valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també ha valorat la trajectòria professional de la traductora, que havia traduït al letó *La pell freda*, d'Albert Sánchez Piñol.

#### **L0127 U10 N-TRD 261/16-2**

Beneficiari: Alleo Associazione Culturale.  
Dates: octubre de 2017  
Activitat: traducció a l'italià d'una antologia de poemes d'Ausiàs March  
Traductor: Manuele Masini  
Import sol·licitat: 6.710,00 €  
Import subvencionable: 6.710,00 €  
Puntuació atorgada: 40  
Import atorgat: 5.368,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Alleo Associazione Culturale per a la traducció a l'italià d'una extensa antologia de poemes d'Ausiàs March. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial, i també pel fet que es tracta d'un autor clàssic de la poesia catalana medieval. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres de poesia i que compta en el seu catàleg amb poetes clàssics com Ramon Llull i, entre els contemporanis, Joan Margarit, Àlex Susanna i Manuel Forcano. Així





mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional del traductor, que també és crític i poeta, i que ha traduït i curat edicions dels poetes esmentats més amunt, és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

**L0127 U10 N-TRD 263/16-2**

Beneficiari: Associazione Textus.

Dates: juny de 2017

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Arbre de filosofia d'amor*, de Ramon Llull

Traductor: Manuele Masini

Import sol·licitat: 3.660,00 €

Import subvencionable: 3.660,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 2.928,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Associazione Textus per a la traducció a l'italià de l'obra *Arbre de filosofia d'amor*, de Ramon Llull. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de filosofia medieval, de difícil penetració en el marcat editorial internacional, i per ser una obra del fundador de la tradició literària catalana, de qui enguany es commemoren els set-cents anys de la seva mort. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de filosofia i en ser una obra escrita en català medieval. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació d'autors clàssics, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també ha valorat positivament la trajectòria professional del traductor, que a més és crític i poeta, i que té experiència en la traducció i edició de poesia catalana.

**L0127 U10 N-TRD 264/16-2**

Beneficiari: Marsilio Editori S.p.A..

Dates: juny de 2017

Activitat: traduir a l'italià de l'obra *La vida sense la Sara Amat*, de Pep Puig

Traductor: Amaranta Sbardella

Import sol·licitat: 4.224,00 €

Import subvencionable: 4.224,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 2.957,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Marsilio Editori S.p.A. per a la traducció a l'italià de l'obra *La vida sense la Sara Amat*, de Pep Puig. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (la novel·la va obtenir el Premi Sant Jordi 2015) i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que a banda de l'assaig i els llibres institucionals, té una línia consolidada de narrativa contemporània, tant d'autors italians com estrangers. Marsilio també ha publicat *Les dones de La Principal*, la segona novel·la de Lluís Llach. La comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, ja que es tracta d'una editorial mitjana que forma part del grup RCS. També es valora positivament la trajectòria professional de la traductora, que té experiència en la traducció d'obres d'autors catalans, tant de poesia (Salvador Espriu) com de narrativa actual (Coia Valls).

**L0127 U10 N-TRD 265/16-2**

Beneficiari: Jensen & Dalgaard I/S.

Dates: maig de 2017



Activitat: la traducció al danès de l'obra *Els Llibres d'A*, de Josep L. Badal

Traductor: Ole Dalgaard

Import sol·licitat: 6.617,60 €

Import subvencionable: 6.617,60 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 4.368,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Jensen & Dalgaard I/S per a la traducció al danès de l'obra *Els Llibres d'A*, de Josep L. Badal. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de literatura infantil, i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial generalista amb una col·lecció de literatura infantil, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també valora la trajectòria professional de la traductora, que és la primera traducció al català que realitza.

#### **L0127 U10 N-TRD 273/16-2**

Beneficiari: NanFan Chiayuan Co., LTD (Homeward Publish).

Dates: gener de 2017

Activitat: traducció al xinès complex de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Mei-Lan Chiu

Import sol·licitat: 15.000,00 €

Import subvencionable: 15.000,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 10.500,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial NanFan Chiayuan Co., LTD (Homeward Publish) per a la traducció al xinès complex de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb més èxit de crítica i de vendes de la literatura catalana recent, escrita per un dels autors catalans actuals que gaudeix d'un major reconeixement internacional. Es valora positivament la dificultat de traducció de l'obra i de la llengua de destí, el xinès. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, així com la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. També es valora la trajectòria professional de la traductora, que ha traduït al xinès una altra novel·la de Cabré, *Les veus del Pamano*, publicada per la mateixa editorial.

#### **L0127 U10 N-TRD 296/16-2**

Beneficiari: Alleo Associazione Culturale.

Dates: maig de 2017

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Llibre de Fortuna i Prudència*, de Bernat Metge

Traductor: Manuele Masini

Import sol·licitat: 3.110,00 €

Import subvencionable: 3.110,00 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 2.426,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Alleo Associazione Culturale per a la traducció a l'italià de l'obra *Llibre de Fortuna i Prudència*, de Bernat Metge. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil



accés al mercat editorial, i també pel fet que es tracta d'un dels autors clàssics de la literatura catalana medieval. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia així com la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres de poesia i que compta amb poetes clàssics com Ramon Llull i, entre els contemporanis, Joan Margarit, Àlex Susanna i Manuel Forcano. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional del traductor, també crític i poeta, i que ha traduït els poetes esmentats més amunt, és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

**L0127 U10 N-TRD 323/16-2**

Beneficiari: Individualivros, Lda.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Hachiko. El gos que esperava*, de Lluís Prats

Traductor: Maria João Teixeira Moreno

Import sol·licitat: 720,00 €

Import subvencionable: 720,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 720,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Individualivros, Lda. per a la traducció al portuguès de l'obra *Hachiko. El gos que esperava*, de Lluís Prats. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, de literatura infantil i juvenil, i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió ha valorat positivament la trajectòria professional de la traductora, que ha traduït al portuguès obres d'autors com Jaume Cabré, Maria Àngels Anglada, Sebastià Alzamora i Lluís-Anton Baulenas, entre d'altres.

**L0127 U10 N-TRD 324/16-2**

Beneficiari: Individualivros, Lda.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *El vuitè clan*, de Justine Evans (pseudònim de Jordi Solé Comas)

Traductor: Luis Carlos da Purificación Costa

Import sol·licitat: 5.100,00 €

Import subvencionable: 5.100,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 3.264,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Individualivros, Lda. per a la traducció al portuguès de l'obra *El vuitè clan*, de Justine Evans (pseudònim de Jordi Solé Comas). La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de literatura infantil i juvenil, i la dificultat de la traducció. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també ha valorat la trajectòria professional del traductor.

**L0127 U10 N-TRD 325/16-2**

Beneficiari: Edições Asa - Grupo Leya.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció al portuguès l'obra *La frontera invisible*, de Kilian Jornet

Traductor: Maria João Teixeira Moreno



Import sol·licitat: 1.780,00 €

Import subvencionable: 1.780,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 1.210,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edições Asa – Grupo Leya per a la traducció al portuguès l'obra *La frontera invisible*, de Kilian Jornet. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un autor amb un perfil molt singular (un campió d'esports de muntanya de projecció internacional), i també valora la dificultat de la traducció. La comissió ha valorat favorablement la idoneïtat del catàleg de l'editorial, molt enfocada al món dels joves, i també la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també ha valorat positivament la trajectòria professional de la traductora, que ha traslladat al portuguès obres d'autors com Jaume Cabré, Maria Àngels Anglada i Lluís-Anton Baulenas, i que també va traduir el primer llibre de Kilian Jornet, *Córrer o morir*.